

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Исаев Игорь Магомедович

Должность: Проректор по безопасности и общим вопросам

Дата подписания: 28.04.2023 13:07:50

Уникальный программный ключ:

d7a26b9e8ca85e98ac3de2ab454b4659d961f749

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС»

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Основы научно-технического перевода с иностраннных языков

Закреплена за подразделением

Кафедра ППЭ и ФПП

Направление подготовки

11.04.04 ЭЛЕКТРОНИКА И НАНОЭЛЕКТРОНИКА

Профиль

Квалификация

Магистр

Форма обучения

очная

Общая трудоемкость

2 ЗЕТ

Часов по учебному плану

72

Формы контроля в семестрах:

в том числе:

зачет 3

аудиторные занятия

8

самостоятельная работа

64

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	19			
Неделя	УП	РП	УП	РП
Вид занятий				
Практические	8	8	8	8
Итого ауд.	8	8	8	8
Контактная работа	8	8	8	8
Сам. работа	64	64	64	64
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

к.ф.-.м.н., доцент, Рабинович Олег Игоревич

Рабочая программа

Основы научно-технического перевода с иностранных языков

Разработана в соответствии с ОС ВО:

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования - магистратура Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС» по направлению подготовки 11.04.04 ЭЛЕКТРОНИКА И НАНОЭЛЕКТРОНИКА (приказ от 05.03.2020 г. № 95 о.в.)

Составлена на основании учебного плана:

11.04.04 ПОЛУПРОВОДНИКОВЫЕ ПРЕОБРАЗОВАТЕЛИ ЭНЕРГИИ, 11.04.04-МЭН-22-2.plx , утвержденного Ученым советом ФГАОУ ВО НИТУ "МИСиС" в составе соответствующей ОПОП ВО 22.09.2022, протокол № 8-22

Утверждена в составе ОПОП ВО:

11.04.04 ПОЛУПРОВОДНИКОВЫЕ ПРЕОБРАЗОВАТЕЛИ ЭНЕРГИИ, , утвержденной Ученым советом ФГАОУ ВО НИТУ "МИСиС" 22.09.2022, протокол № 8-22

Рабочая программа одобрена на заседании

Кафедра ШЭ и ФШ

Протокол от 21.06.2022 г., №11

Руководитель подразделения Диденко Сергей Иванович

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ

1.1	подготовка студентов в области перевода научно-технических текстов разных типов на английском языке.
-----	--

2. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Блок ОП:		ФТД
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
2.1.2	Методы математического моделирования	
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	
2.2.2	Преддипломная практика для выполнения выпускной квалификационной работы	

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ФОРМИРУЕМЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ

ПК-2: Способность оптимизировать параметры технологических операций	
Знать:	
ПК-2-31 Механизмы оптимизации процессов выращивания гетероструктур	
Уметь:	
ПК-2-У1 Анализировать основные технологические процессы, с помощью которых в настоящее время создаются низкоразмерные тонкие плёнки и гетероструктуры неорганических полупроводниковых материалов.	
Владеть:	
ПК-2-В1 Методологиями и методами моделирования процессов роста	

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Формируемые индикаторы компетенций	Литература и эл. ресурсы	Примечание	КМ	Выполняемые работы
	Раздел 1. Грамматика научно-технической литературы							
1.1	Указательные местоимения. Пассивный залог /Пр/	3	1	ПК-2-В1	Л1.1 Л1.1Л2.4 Л2.1Л3.3 Э1 Э2	Занятия проводятся в аудитории, оборудованной ТСО.		
1.2	Проработка материала для подготовки к занятиям /Ср/	3	1	ПК-2-У1	Л2.4 Л1.1 Л1.1Л2.1 Л2.1Л2.1 Э2	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
1.3	Выполнение задания на перевод текста /Ср/	3	1	ПК-2-31	Л1.1 Л1.1Л2.4 Л2.1 Л2.1Л2.1 Э3	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
1.4	Сложно-подчиненные предложения. Указательные местоимения /Пр/	3	1	ПК-2-31	Л1.1 Л1.1Л2.1 Л2.1Л2.1 Э1 Э3	Занятия проводятся в аудитории, оборудованной ТСО.		

1.5	Проработка материала для подготовки к занятиям /Ср/	3	6	ПК-2-В1	Л2.1 Л1.1Л3.3 Л2.1Л2.1 Э3	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
1.6	Выполнение задания на перевод текста /Ср/	3	2	ПК-2-У1	Л2.1 Л1.1Л1.1 Л2.1Л2.1 Э2	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
1.7	Выполнение домашнего задания - Составление англо-русского словаря терминов, описывающих технологические методы выращивания наногетероструктур /Ср/	3	1	ПК-2-В1	Л2.1 Л2.4 Л1.1Л1.1 Л2.1Л2.1 Э3	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		Р1
	Раздел 2. Лексика научно-технической литературы							
2.1	Особенности лексики и перевода статей в области Оптоэлектроники /Пр/	3	1	ПК-2-З1	Л2.1 Л1.1Л2.1 Л2.1Л2.4 Э1	Занятия проводятся в аудитории, оборудованной ТСО.		
2.2	Проработка материала для подготовки к занятиям /Ср/	3	9	ПК-2-В1	Л1.1 Л1.1Л2.1Л2.1 Э3	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
2.3	Выполнение перевода текста /Ср/	3	10	ПК-2-У1	Л1.1 Л1.1Л2.1Л2.1 Э3	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
2.4	Особенности лексики и перевода в области полупроводниковых материалов нанoeлектроники и квантовых приборов /Пр/	3	1	ПК-2-З1	Л2.4 Л1.1 Л1.1Л2.1Л2.1 Э1 Э3	Занятия проводятся в аудитории, оборудованной ТСО.		
2.5	Проработка материала для подготовки к занятиям /Ср/	3	9	ПК-2-В1	Л2.1 Л2.4 Л1.1 Л1.1Л2.1Л2.1 Э2	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		

2.6	Выполнение перевода текста /Ср/	3	10	ПК-2-31	Л2.1 Л2.4 Л1.1 Л1.1Л2.1Л2.1 1 Э3	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
Раздел 3. Реферативный перевод научно-технических текстов								
3.1	Реферирование и аннотирование научных статей по оптоэлектронике-раздел Светоизлучающие диоды /Пр/	3	1	ПК-2-В1	Л1.1 Л1.1Л2.1Л3.3 Э1	Занятия проводятся в аудитории, оборудованной ТСО.		
3.2	Выполнение перевода текста /Ср/	3	5	ПК-2-В1	Л2.1 Л1.1Л2.1Л2.1 1 Э2 Э3	Методические указания по решения задач на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
3.3	Составление обзоров литературы по заданной теме на англ.яз.- моделирование гетерокомпозиций, неорганические светодиоды, перовскитные солнечные элементы /Пр/	3	3	ПК-2-31	Л2.1 Л2.4 Л1.1 Л1.1Л3.3Л2.1 1 Э2 Э3	Занятия проводятся в аудитории, оборудованной ТСО.		
3.4	Выполнение перевода текста /Ср/	3	6	ПК-2-В1	Л2.4 Л1.1 Л1.1Л2.1 Л2.1Л2.1 Л2.1 Э2 Э3	Методические указания по решения задач на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		
3.5	Составление англо-русского словаря терминов, использующихся в моделировании, описании светодиодов, солнечных элементов, транзисторов и фотоприемников (Домашнее задание) /Ср/	3	4	ПК-2-31	Л2.1 Л1.1 Л1.1Л2.1Л2.1 4 Э2 Э3	Методические указания на электронном и бумажном носителе (присутствуют на кафедре)		

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

5.1. Контрольные мероприятия (контрольная работа, тест, коллоквиум, экзамен и т.п), вопросы для самостоятельной подготовки

Код КМ	Контрольное мероприятие	Проверяемые индикаторы компетенций	Вопросы для подготовки
--------	-------------------------	------------------------------------	------------------------

КМ1	Зачет	ПК-2-31;ПК-2-У1;ПК-2-В1	Перевести абзац с употреблением терминов области науки Указать имеющиеся в тексте времена Указать смысловые различия использования past simple и Perfect tense Показать различия между терминами quantum well и hole. Написать раздел Conclusion на основе статьи Написать раздел Abstract на основе статьи Написать раздел Results на основе дипломной работы
-----	-------	-------------------------	--

5.2. Перечень работ, выполняемых по дисциплине (Курсовая работа, Курсовой проект, РГР, Реферат, ЛР, ПР и т.п.)

Код работы	Название работы	Проверяемые индикаторы компетенций	Содержание работы
P1	Домашнее задание	ПК-2-В1	Составление словаря терминов по: 1.полупроводниковым монокристаллам 2.полупроводниковым гетероструктурам АЗВ5 3.полупроводниковым гетероструктурам А2В6 4.методу выращивания МЛЭ 5.методу выращивания МОС гидрид 6.свойствам светодиодов 7.свойствам биполярных транзисторов 8.свойствам полевых транзисторов 9.свойствам перовскитных солнечных элементов 10.свойствам аморфного кремния.

5.3. Оценочные материалы, используемые для экзамена (описание билетов, тестов и т.п.)

В данном курсе предусмотрен Зачет, как финальное испытание.

Результат - формируется в течении семестра по результатам выполнения текущих работ.

Вопросы для оценки располагаются в разделе для самоподготовки.

5.4. Методика оценки освоения дисциплины (модуля, практики. НИР)

Оценочное средство Балл(%)

Практические задания на перевод 80

Составление англо-русского словаря 20

В течение семестра студент получает баллы за выполненные задания. Итоговая оценка по дисциплине осуществляется посредством конвертации итогового балла (процента) в оценку по следующей схеме:

51 - 69 % - удовлетворительно

70 - 84% - хорошо

85 - 100% - отлично

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л2.1	Мошкина Т. Г., Шагалина О. В.	Английский язык: для курсантов военных специальностей радиотехнических направлений: учебник	Электронная библиотека	Красноярск: Сибирский федеральный университет (СФУ), 2011
Л2.2	Шляхова В. А., Герасина О. Н., Герасина Ю. А.	Английский язык для экономистов: учебник	Электронная библиотека	Москва: Дашков и К°, 2016
Л2.3	Гращенко Г. Н., Смирнова Л. И., Щавелева Е. Н.	Английский язык: учеб. пособие для студ. металлург. спец.	Электронная библиотека	М.: Учеба, 2006

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л3.1	Бочкарева Т., Герасименко Е., Чапалда К. Г.	Английский язык: учебное пособие	Электронная библиотека	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
ЛЗ.2	Воротынцева И. С.	Тексты и упражнения для совершенствования лексико-грамматических навыков (английский язык): учебно-методическое пособие	Электронная библиотека	Елец: Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2006
ЛЗ.3	Мананкова И. В.	Английский язык для лесоинженеров: учебно-методические рекомендации: учебно-методическое пособие	Электронная библиотека	Архангельск: Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2013
ЛЗ.4	Галкина Т. Н., Гращенко Г. Н., Зудилова Е. Н., Смирнова Л. И.	Английский язык. Менеджмент: учебно-метод. пособие по научно-техн. переводу, аннотированию и реферированию	Электронная библиотека	М.: Изд-во МИСиС, 2010
ЛЗ.5	Зайцева С. Е.	Английский язык. Экономика: учебно-метод. пособие по научно-техн. переводу, аннотированию и реферированию	Электронная библиотека	М.: Изд-во МИСиС, 2010
ЛЗ.6	Новикова В. В., Перминова С. И., Щербакова А. В.	Английский язык: Практикум по чтению научно-техн. текстов для студ. II курса фак. полупровод. материалов и приборов	Библиотека МИСиС	М.: Учеба, 2003

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Э1	Курс в LMS CANVAS	https://lms.misis.ru/enroll/KJFG49
Э2	Elsevier	https://www.sciencedirect.com/
Э3	Springer	https://link.springer.com/

6.3 Перечень программного обеспечения

П.1	Microsoft Office
П.2	LMS Canvas

6.4. Перечень информационных справочных систем и профессиональных баз данных

И.1	Научные журналы и статьи
И.2	http://elibrary.ru/
И.3	https://link.springer.com/
И.4	Web of Science https://apps.webofknowledge.com
И.5	Scopus https://www.scopus.com/
И.6	Elsevier https://www.sciencedirect.com/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Ауд.	Назначение	Оснащение
Любой корпус Компьютерный класс	Учебная аудитория для проведения практических занятий:	экран, проектор, доска, комплект учебной мебели на 30 посадочных мест, персональные компьютеры, доступ к ЭИОС университета LMS Canvas, лицензионные программы MS Teams, MS Office
Читальный зал электронных ресурсов		комплект учебной мебели на 55 мест для обучающихся, 50 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

- 1 Выполнение письменного перевода предусматривает использование специализированных словарей, справочной литературы, баз данных сети Интернет, параллельных текстов, консультации специалистов
- 2 Перевод должен быть полным, не содержать грубых смысловых ошибок, отвечать системно-языковым и узуальным нормам и стилю языка перевода.
- 3 Терминология должна использоваться правильно и единообразно.
- 4 Словарные единицы в составляемом англо-русском словаре должны быть приведены в соответствие с требованиями

составления словарей, т.е. с указанием форм, частей речи и т.д.